**Notion: N0096**

**Notion originale: местный диалект**

**Notion translittere: mestnyj dialekt**

**Notion traduite: dialecte local**

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0439, p. 76

Впрочем, иногда встречаются исключения из этого правила. См., например, приводимый в цитированной выше работе Гамперца случай, когда используемый в сфере бытового общения местный диалект пользуется не менее высоким социальным престижем, чем сосуществующий с ним местный вариант литературного языка.

Pourtant, il existe parfois des exceptions à cette règle. Voir, par exemple, le cas cité ci-dessus dans l'ouvrage de Gumperz, quand le dialecte local, utilisé dans le domaine de la communication familiale, bénéficie d'un prestige social aussi élevé que la variante locale de la langue littéraire, utilisée à ses côtés.

Extrait E0438, p. 81-82

В зависимости от того, какой аспект их отношений существен для данной стадии речевого акта, коммуниканты могут пересматривать характер ролевых отношений между собой, фиксируя свое решение в соответствующем выборе языковых средств (например, переходом с местного диалекта на литературный язык или с одного языка на другой).

En fonction de l'importance de tel ou tel aspect d'une phase donnée de l'acte de langage, les communicants peuvent revoir le caractère de la répartition des rôles, en décidant du choix correspondant aux moyens langagiers (par exemple, en passant du dialecte local à la langue littéraire ou d'une langue à une autre).

Extrait E0444, p. 94

Важным маркером общности культуры является местный диалект. Жители соседских поселков это "чужие", и отношение к ним переносится на их диалект и говоры. В северной Норвегии местные коренные жители всегда были традиционно отделены от торгово-землевладельческой и административной элиты. Поскольку именно последняя является носителем стандартного литературного языка, язык этот ассоциируется с социальным неравенством. Поэтому тот, кто использует литературный язык, отказываясь от местного диалекта, подчеркивает тем самым социальную дистанцию, разделяющую его от собеседника, и проявляет неуважение к местной культуре. Говорить на литературном языке с земляками значит важничать. В то же время для местной элиты, выходцев из других районов Норвегии, местный диалект ассоциируется с необразованностью, некультурностью.

Le dialecte local est un signe important de l'unité de la culture. Les habitants des villages voisins sont des "étrangers", et cette attitude envers eux est transposée à leur dialecte et parlers. En Norvège du nord, les habitants autochtones étaient toujours traditionnellement séparés de l'élite commerciale, administrative et des propriétaires terriens. Comme cette dernière emploie la langue littéraire standard, celle-ci est associée à une inégalité sociale. Par conséquent, celui qui utilise la langue littéraire, en refusant l'utilisation du dialecte local, souligne, de ce fait, la distance sociale qui le sépare de l'interlocuteur, et montre le non-respect de la culture locale. Pratiquer la langue littéraire avec les habitants de la région signifie être snob. En même temps pour l'élite locale, les originaires d'autres régions de Norvège, le dialecte local est associé au manque d'éducation et de culture.

Extrait E0445, p. 95

Выше отмечалось, что местный диалект и литературный норвежский язык оцениваются по-разному местными жителями, пользующимися преимущественно местным диалектом, и местной элитой, предпочитающей литературный язык. Характеризуя современный статус диалектов Англии, английские лингвисты М.А.К. Халлидей, А. Макинтош и П. Стривенс приводят ряд широко распространенных отрицательных суждений относительно городских и сельских диалектов современного английского языка (типа "грубый", "небрежный", "испорченный английский язык"), сопровождая их весьма существенной оговоркой: "такие взгляды распространены преимущественно среди тех, кто сами говорят на литературном английском языке (Standard English) с незначительной региональной окраской".

Ci-dessus était noté que le dialecte local et la langue littéraire norvégienne sont appréciés différemment par les habitants autochtones, qui utilisent préférentiellement le dialecte local, et l'élite locale, qui préfère la langue littéraire. En caractérisant le statut contemporain des dialectes de l'Angleterre, les linguistes anglais M.A.K. Halliday, A. McIntosh et P. Strevens évoquent un certain nombre d'appréciations négatives sur les dialectes urbains et ruraux de la langue anglaise contemporaine (langue anglaise "grossière", "non soignée", "déformée"), en l'accompagnant d'une précision importante : "ces représentations sont généralement répandues parmi ceux qui parlent la langue littéraire anglaise (Standard English) avec une touche régionale insignifiante".

Extrait E0446, p. 107

Так, в ряде арабских стран в сфере религии, публицистике, поэзии и др. используется классический арабский язык, тогда как в сфере повседневного бытового общения доминирует местный диалект арабского языка.
Как отмечает Ю.Д. Дешериев, среди языков народов мира выделяются языки с максимальными и минимальными общественными функциями. Минимальные общественные функции выполняют так называемые "семейные" "домашние" языки, используемые в основном лишь в повседневном бытовом общении, в устном народном творчестве, в религиозных и народных обрядах. Вместе с тем в условиях распространенного в нашей стране двуязычия носители этих языков - представители малых народностей и этнических групп имеют возможность приобщаться к достижениям мировой культуры через посредство русского языка или языка данной республики. В этих социально-коммуникативных системах такие функциональные стили, как стили научной прозы, публицистики и официально деловой речи обычно представлены в сосуществующем с родным языком данного коллектива языке межнационального общения или региональном языке посреднике.

Ainsi, dans un certain nombre de pays arabes, dans le domaine de la religion, dans l'édition en général, dans la poésie etc., la langue arabe classique est utilisée alors que dans le domaine de la communication quotidienne domine le dialecte local de la langue arabe.
Comme le note Û.D. Dešeriev, parmi les langues des peuples du monde se distinguent celles qui ont des fonctions sociales maximales et celles pour lesquelles elles sont minimales. Les langues "familiales", "domestiques" ainsi nommées réalisent les fonctions sociales minimales, elles sont utilisées essentiellement dans la communication non formelle de tous les jours, dans l'activité populaire artistique, dans les rites religieux et populaires. En même temps, dans les conditions du bilinguisme répandu dans notre pays, les locuteurs de ces langues, les représentants des petits peuples et groupes ethniques ont la possibilité de se familiariser avec les avancées de la culture mondiale par l'intermédiaire de la langue russe ou de la langue de la république concernée. Dans ces systèmes socio-communicatifs, les styles fonctionnels comme ceux de la prose scientifique, du journalisme et du langage officiel des affaires sont présents d'habitude dans la langue de communication entre nationalités ou la langue intermédiaire régionale qui coexistent avec la langue native d'un groupe.

Extrait E0447, p. 116

Диглоссией, в частности, называется та ситуация, когда, скажем, носители итальянского или персидского языка используют местный диалект дома или среди друзей и переходят на литературный язык, общаясь с носителями других диалектов, или же в публичных выступлениях. Этот же термин характеризует ситуацию в Багдаде, где арабы христиане в среде единоверцев используют так называемый "христианский" арабский диалект, а в смешанной аудитории общий багдадский диалект "мусульманский арабский" .

La diglossie est, notamment, une situation où, par exemple, les locuteurs de la langue italienne ou perse utilisent le dialecte local à la maison ou avec des amis et passe à la langue littéraire en communiquant avec des locuteurs d'autres dialectes ou dans les discours publics. Le même terme caractérise la situation à Bagdad, où les Arabes chrétiens utilisent dans le milieu des croyants de la même foi le dialecte arabe "chrétien" ainsi nommé, et dans un milieu mixte, le dialecte commun de Bagdad, l'"arabe musulman".

Extrait E0441, p. 119

На основе этого подхода может быть, в частности, установлена общая картина соотношения тех или иных разновидностей одного и того же языка (например, литературного языка и местного диалекта) и распределения их социальных функций. Немалое значение приобретает вопрос о связи между распространением диглоссии и социальной структурой общества. На важность этой проблемы обращал внимание акад. В.М. Жирмунский, отмечавший наличие всеобщей диглоссии у носителей современных немецких "полудиалектов" (Halbmundarten).
Описывая положение с диалектами и полудиалектами, В.М. Жирмунский фактически определяет социальную базу возникновения диглоссиии в современном капиталистическом обществе. […] Так возникают социальные условия для распространения полудиалекта с характерным для него широким диапазоном колебаний между двумя полюсами-собственно диалектом и литературным языком в его разговорной форме. Таким образом, возникает один из наиболее распространенных вариантов диглоссиии - "диалект - литературный язык".
Соотношение между сосуществующими в пределах одних и тех же речевых коллективов литературным языком и диалектом варьируется в различных ареалах. Так, в отличие от районов, сохранивших аграрный уклад, в районах сплошной индустриализации в Рурской области, промышленных районах Саксонии старый местный диалект полностью вытеснен полудиалектом.

Sur la base de cette approche, notamment, peut être établi le tableau des corrélations entre telle ou telle variante de la même langue, par exemple entre la langue littéraire et le dialecte local, et de distribution de leurs fonctions sociales. Une importance non négligeable découle de la question du lien entre le développement de la diglossie et la structure sociale de la société. L'académicien V.M. Žirmunskij attirait l'attention sur l'importance de ce problème en notant la présence de la diglossie chez tous les locuteurs actuels des "semi-dialectes" allemands (Halbmundarten).
En décrivant la situation des dialectes et semi-dialectes, V.M. Žirmunskij, en fait détermine la base sociale de la diglossie dans une société capitaliste contemporaine. […] Ainsi, aparaissent les conditions sociales pour la diffusion du semi-dialecte caractérisé par un large diapason d'oscillations entre les deux pôles : dialecte et langue littéraire dans sa forme orale. De cette façon, apparaît une des variantes les plus répandues de la diglossie : "dialecte - langue littéraire".
La relation entre langue littéraire et dialecte coexistant au sein des mêmes collectifs de parole varie dans des aires différentes. Ainsi, contrairement aux régions qui ont conservé un mode de vie agricole, dans les zones d'industrialisation, totale dans la Ruhr, et celles de la Saxe, le vieux dialecte local est complétement remplacé par le semi-dialecte.

Extrait E0443, p. 148

Так, например, в Норвегии, где языковая ситуация характеризуется сосуществованием двух литературных стандартов и ряда местных диалектов, решение о создании Языковой комиссии, принятое стортингом в 1951 году, вызвало яростное сопротивление консервативной партии.

Ainsi, en Norvège, où la situation sociolinguistique se caractèrise par la coexistence de deux standards littéraires et d'un certain nombre de dialectes locaux, la décision de créer une Commission linguistique, adoptée par le Storting en 1951, a provoqué une farouche opposition du parti conservateur.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1864, p. 85

Туркменский язык имеет давние литературные традиции. (...) Однако в дореволюционный период сфера употребления письменного языка была чрезвычайно узка из-за отсталости края. (...) Язык функционировал в основном в его местных диалектах. Мусульманское духовенство в своей религиозной деятельности широко пользовалось арабским языком.

La langue turkmène a des traditions littéraires très anciennes. (…) Cependant, durant la période pré-révolutionnaire, l'usage de la langue écrite était très réduit en raison du sous-développement de la région. (…) Généralement, la langue fonctionnait à travers ses dialectes locaux. Dans son activité religieuse, le clergé musulman utilisait beaucoup la langue arabe.

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1836, p. 115

Сесельва (креол сеселва) – основной язык коренного населения Сейшельских островов, смесь на основе старофранцузского языка с примесью элементов местных диалектов языка банту.

Seselva (créole seselva) : langue principale de la population autochtone des Seychelles, mélange à la base d'ancien français allié à des éléments de dialectes locaux de la langue bantoue.

**Document: D137**

Titre: История письменности и история графической системы эвенского языка

Titre translittéré: Istoriâ pis'mennosti i istoriâ grafičeskoj sistemy èvenskogo âzyka

Titre traduit: Histoire de l'écriture et du système graphique de la langue évène

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БУРЫКИН, А. А. [BURYKIN, A. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 242-269

Extrait E2227, p. 264

Этот факт свидетельствует об устойчивости навыков письма на эвенском языке, приобретенной в 40-50-е гг. педагогами и представителями интеллигенции, о непрерывности традиции школьного обучения эвенскому языку, а также относительном удобстве данного варианта графики для носителей этого диалекта в силу того, что он дает возможность фиксировать на письме диалектные особенности произношения. Это касается более открытого характера заднерядного [и], который в диалектах Камчатки приближается к закрытому [е]. Одновременно с этим у пользователей данным вариантом эвенской письменности наблюдается стремление избежать контакта с нормированными формами письменного эвенского языка: школьные учебники эвенского языка используются с коррекцией на местные диалекты, а издаваемая в других регионах художественная литература на эвенском языке среди эвенов Камчатки не получает распространения.

Ce fait témoigne de la stabilité des normes de l'écriture de la langue évène acquise dans les années 40-50 par les enseignants et les intellectuels et de la continuité de la tradition de l'enseignement scolaire de la langue évène, ainsi que d'un relatif confort de cette variante de la graphie pour les locuteurs de ce dialecte en raison du fait qu'elle donne la possibilité de saisir par écrit les particularités dialectales de la prononciation. Cela s'applique au caractère plus ouvert du son postérieur [и] qui dans les dialectes du Kamchatka se rapproche du [e] fermé. En même temps, les utilisateurs de cette variante de l'écriture évène manifestent un désir d'éviter le contact avec les normes écrites de la langue évène. Les manuels scolaires de la langue évène sont utilisés en se basant sur les dialectes locaux, la littérature en langue évène publiée dans d'autres régions n'est pas diffusée parmi les Évènes du Kamtchatka.